

BRAD WALTON

CUATRO EPIGRAMAS EN LATÍN SOBRE EL QUEHACER POÉTICO¹

Pedro Martínez Figueroa

Sabido que para muchos el latín es una suerte de lengua inerte cuya lección sólo está dispuesta en textos antiguos, hay que aclarar que de hecho éste nunca ha dejado de ser vigente, incluso cuando su cultura fue menor, pues desde tiempos romanos hasta nuestros días ha sido labrada, siempre con excelencia, la latinidad; en la antigüedad, claro está, en mayor grado; en la actualidad, en uno menor, pero notable: la creación contemporánea de escritos latinos podrá sentirse minúscula, comparada con la de las demás lenguas. Pero, aun así, es la resulta de la suma composición y artificio del latín.

Muchos, ciertamente, tendrán por sorprendentes tales notas. Muchos ni siquiera podrán reconocer válidamente el motor y los intereses de no pocos escritores contemporáneos cuyo hábil cálamo avanza por la vía de los Clásicos. El dominio del latín, pues, de continuo se ha justificado por el hecho de que una gran parte de la tradición occidental (literatura, ciencia, filosofía y derecho) ha tomado sustento y cobijo de sus peculiares formas de expresión. Así se identifica el latín con el mundo romano y con el mundo culto de la antigüedad. Pero no soslayemos, si no queremos ser ingratos ni estultos, visto que toda lengua dispone siempre sus propios espacios estilísticos, discursivos, espirituales e intelectuales, que la importancia del estudio del latín radica precisamente en esto: en que se reconozcan sus tópicos distintivos de expresión, intelección y estilo. Esto mismo, creo, es ya motivo suficiente para que algunos estudiosos dediquen esfuerzos no sólo en entender tales singularidades, sino, además, en cultivarlas. Por otra parte, está, como interesante invitación, el reto que tan ingente tarea demanda a cualquier humanista. ¡Pues bien, algunos, habiéndolo tomado recientemente, han entregado a nuestro tiempo poesía de sublimes formas e inteligencia, sujeta a los estrictos cánones y condiciones de la literatura y la lengua latina!

¹ La traducción de los poemas de Brad Walton incluidos en este artículo, se aprestaron para la investigación Poesía latina contemporánea: *Alexandri Smarii Crispi Rerum Gestarum sive amorum Monobiblion / El único libelo de las gestas o de los amores de Alejandro Esmario, el Crespo. Aliquot epigrammata necnon Carmina Latina quae scripsit Bradilius Waltonus / Algunos epigramas y cármes latinos que ha escrito Brad Walton*, que fue auspiciada por el FONCA (Beca de Traducción Literaria 1998) y cuyo asesor fue Ernesto de la Peña. Para la publicación de la obra se prepara un estudio introductorio, se anota profusamente el texto latino y el español, se revisan tanto las traducciones como las versificaciones y se agregan las versiones de aquellas piezas recientemente escritas; todo, como parte de un proyecto de investigación inscrito en la Facultad de Filosofía de la Universidad Autónoma de Querétaro (México).

A finales del siglo pasado vio la luz en Praga una antología que da muestra de la obra (prosa y poesía) de los mejores escritores latinos contemporáneos. Entre ellos se encuentra un gran poeta, amigo mío, de quien en esta ocasión presentaré y traduciré cuatro epigramas. *Curate ut valeatis!*

Petrus Martinianus Queretanensis

Brad Walton (1956)²

Nació en Toronto, Canadá. Estudió Letras Clásicas, Historia, Música y el Doctorado en Teología. Compuso, en el estilo de Claudio Monteverdi, la ópera cómica, *The Loves of Wayne Gretzky*. Empezó a escribir poesía latina en 1992, a raíz de un severo y prolongado período de depresión. Imparte clases de teología y redacción inglesa. Su obra,³ a la que de cuando en cuando se le suman epigramas y cármes, ya es copiosa: alrededor de ochenta piezas, las más versificadas en dísticos elegíacos.⁴ Critica a menudo el pensamiento religioso tradicional y aquella actitud que ve en Dios un instrumento de dominación política. Según Brad, Dios es impetuoso y tierno, pero la forma en que, por costumbre, entendemos nuestra relación con él, es cruel y peligrosa. Así, algunos poemas dan cuenta de esa crueldad, ya implícita en las nociones más fundamentales de la vida religiosa; otros, del antropomorfismo cristiano; otros, del sentimiento de lo sagrado; otros, de cuestiones poéticas, vitales o filosóficas; aquéllos, de la muerte, una de sus mayores preocupaciones. En no pocos se destaca un agudo sentido crítico o satírico. Quince de sus poemas fueron publicados en el *Florilegium Pragense* (Florilegio praguense de escritores y poetas latinos de nuestro siglo), en 1998. La antología da a conocer lo mejor de la escritura latina del siglo XX.⁵

² Los textos latinos han sido tomados de *The Latin library at George Mason University*: <http://www.gmu.edu/departments/fld/CLASSICS/walton.html>

³ *ALIQUOT EPIGRAMMATA NECNON CARMINA LATINA QUAE SCRIPSIT BRADILIUS WALTONUS* / Algunos epigramas y cármes latinos que ha escrito Brad Walton.

⁴ He aquí su estructura:

— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —

Toda sílaba final de verso puede ser larga o breve (indiferente). Tal como se indica, en algunos pies dos sílabas breves (—) pueden ser substituidas por una larga (—). He versificado todos los epigramas imitando el metro original.

⁵ Cfr. *FLORILEGIUM PRAGENSE, COLLECTUM AD SEMINARIUM, QUOD*



Anas et poeta

*Degit anas lucem quaerens in harundine lemnas,
regnante in teneras indole pulsa dapes.
Ast ego sumo diem quaerens sermone decorem,
indomito motu pulsus in esuriem.*⁶

Hodierni musis amici

*Qui nunc vult resonis se consociare Camenis
est generis consors alterutrius homo:
ingeniosus enim, doctrina qui caret omni,
edoctusve, omni qui caret ingenio.*

Vaticinatio iuvenilis

*Exigua iuvenes habitare elegimus aede.
Cur ita nos? nostrum quisque poeta fuit.
Non secus everso patriae iam cogimur aere.
qui scribit versus saepe propheta fuit.*

Magnas et poeta

*Magnas est auri magnas, et nomine caeco,
illius obscuras atque opus edit opes.
Vates vas auri non est, et nomine claro,
et parit illustrem nil nisi fama famem.*

L.V.P.A. (Latinitati Vivae Provehendae Associatio) PRAGAE-KARLIKI INSTITUT DIEBUS 31.VII – 7.VIII.1998. UT CELEBRARENTUR SAECULI NOSTRI POETAE SCRIPTORESQUE LATINI.

⁶ Puede descubrirse un doble sentido en estos versos: que ensimismado en la escritura, el poeta no come; o bien, que su indómito quehacer es propenso al hambre, es decir, no da de comer. Ambas cosas son verdaderas.

⁷ Camena: musa, arte, poesía.

⁸ El vaticinio era la predicción que hacía el vate, el adivino, el poeta inspirado por los dioses. Para nosotros, vate vale por poeta; para los antiguos, por profeta y poeta.

⁹ En la reducida estancia de los poetas y la poesía.

¹⁰ Un poeta, un vate, un adivino.

¹¹ El adverso aire de la patria los obliga a vivir en un exiguo aposento, en la pobreza.

¹² El magnate, como un imán, atrae las riquezas, el oro.

¹³ Aunque su nombre no sea famoso.

¹⁴ Obscuras riquezas: riquezas no preclaras, no ilustres.

¹⁵ Aunque su nombre sea iluminado, preclaro, famoso.

¹⁶ En oposición a las obscuras riquezas del magnate, está la iluminada, afamada y reconocida hambre del poeta.

El pato y el poeta

*El pato, buscando alimento en los juncos, pasa los días,
propenso, por su fuerte índole, a manjares tiernos.
Pero yo, buscando en la lengua elegancia, el día consumo,
propenso, por mi indómito arrebató, al hambre.*⁶

Los modernos amigos de las Musas

*Quien ahora quiere unirse a las sonoras Camenas,⁷
es hombre que pertenece a uno u otro género:
el ingenioso, que carece de toda enseñanza,
o el instruido, que carece de todo ingenio.*

*Vaticinio juvenil*⁸

*Jóvenes decidimos vivir en un exiguo aposento.⁹
¿Por qué? Cada uno de nosotros fue un poeta.¹⁰
Y no a otra cosa nos obliga de la patria el aire adverso.¹¹
Quien escribe versos a menudo profeta es.*

El magnate y el poeta

*El magnate es un imán del oro,¹² aunque su nombre sea
sombrio,¹³
y también obscuras riquezas¹⁴ su obra engendra.
El poeta no es fiador de oro, aunque claro sea su nombre,¹⁵
y nada sino ilustre hambre¹⁶ su fama pare. ☒*

Pedro Martínez Figueroa (México, 1964). Mexicano, estudió Música (UNAM), Letras Clásicas (UNAM) y Filosofía (UAQ). Actualmente es docente-investigador adscrito a la Facultad de Filosofía de la Universidad Autónoma de Querétaro. También imparte clases en la Facultad de Bellas Artes de la UAQ. Hay en su haber más de treinta publicaciones (traducciones, artículos, ensayos y poesía). Está por publicar el libro, *Minima de malis: escritos, traducciones y reflexiones de perspectiva clásica*.